

Фильчакова Алена Витальевна, студентка,
Оренбургский Государственный Университет,
г. Оренбург

**ОПРЕДЕЛЕНИЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА
ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ
ВИДЕО-ЛЕКЦИЙ – «10 CHARACTERISTICS OF HIGHLY TOXIC PARENTS»
И «HOW TO DEAL WITH A TOXIC FAMILY»)**

Аннотация: Статья посвящена определению стратегии перевода психологического текста на примере видео-лекций «10 Characteristics Of Highly Toxic Parents» И «How To Deal With A Toxic Family». В работе акцентируется внимание на целях перевода, которые заключаются в сохранении оригинального смысла и обеспечении доступности информации для целевой аудитории. В рамках предпереводческого анализа исследуются ключевые особенности психологического текста, такие как эмоциональная нагрузка и использование специфической терминологии. Также рассматриваются трудности, в том числе необходимость адаптации культурных контекстов и различий в восприятии, а также предлагаются подходы для их преодоления.

Ключевые слова: стратегия перевода, предпереводческий анализ, психологический текст, приемы перевода, адекватный перевод, АВП.

Понятие стратегии перевода играет ключевую роль как в теоретических исследованиях, так и в практической деятельности в области перевода. Поскольку представленный к переводу текст является аудиовизуальным произведением, этап определения стратегии перевода и последующего предпереводческого анализа должен быть освещен как можно более подробно. Выбор конкретной стратегии существенно влияет на качество конечного текста, поскольку на этапе анализа исходного текста и планирования переводческой деятельности переводчик формирует основы для успешной трансформации содержания. В этот период принимаются решения, касающиеся не только лексических и грамматических аспектов, но и стилистических и культурных нюансов, что в значительной степени определяет адекватность и выразительность перевода. В.В. Сдобников считает, что «формирование стратегии перевода на основе общего подхода переводчика к осуществлению переводческой деятельности не исключает, а, скорее, предполагает наличие у переводчика определённой программы, плана деятельности» [5].

Этап проведения предпереводческого анализа – один из ключевых моментов как при определении стратегии передачи текста на другой язык, так и при выполнении непосредственно перевода. Важность рассмотрения экстралингвистических и языковых характеристик переводимого текста описывали в своих работах такие ученые-лингвисты как К. Норд [9], И.С. Алексеева [1], М.П. Брандес [2], В.Н. Комиссаров [3] и другие.

Осуществление предпереводческого анализа в большей степени обеспечивает создание адекватного, эквивалентного текста, который будет оказывать верное прагматическое и коммуникативное воздействие на реципиента, более или менее сходное с авторской интенцией.

К анализу представлены два видеоролика, которые будут рассмотрены как со стороны их экстралингвистических особенностей, так и с точки зрения языка.

При переводе текстов, принадлежащих к текстам психологической направленности [6], особое внимание стоит уделить экстралингвистическим факторам, поскольку тексты такого



типа наполнены не только специфической терминологией, но и обладают особой культурной отнесенностью, которая может существенно влиять на понимание и восприятие информации.

Анализируемые тексты – «10 Characteristics Of Highly Toxic Parents» и «How To Deal With a Toxic Family» – представляют собой видео-лекции (анимированные видеоролики), обучающего YouTube-канале Psych2go. Кроме того, ролики доступны к просмотру на веб-сайте psych2go.net [7, 8]. Ролики были опубликованы в 2022 году, что позволяет нам сделать вывод об относительной современности языка, используемого авторами, актуальности фактов и теорий.

Источником текста выступает команда сценаристов, аниматоров и исполнителей озвучки упомянутого выше YouTube-канала, то есть источник текста – групповой.

Реципиентами данного вида контента выступают люди, интересующиеся психологией, саморазвитием, имеющие схожие проблемы во взаимоотношениях, либо желающие не допустить описанных в роликах ситуаций. Так, тексты ориентированы на массового получателя.

Оба текста созданы с целью дать зрителю яркое представление о токсичных отношениях с родителями, помочь в определении первичных признаков таких проблем, объяснить их влияние на психическое здоровье детей, а также перечислить возможные решения по преодолению последствий подобного воспитания детей.

Большинство получателей воспринимают данный текст путем просмотра видеороликов, то есть через аудиальный и визуальный каналы связи. Данный факт важно отметить, поскольку в нашем случае тексты приобретают определенную степень креолизованности, выраженную в виде иллюстраций и анимаций, представленных в роликах.

Темой обеих видео-лекций выступают токсичность родителей в ходе воспитания детей.

В содержании первого видеоролика («10 Characteristics Of Highly Toxic Parents») раскрывается суть понятия «токсичные родители», перечисляются их характеристики, описываются возможные последствия, которые отражаются на психике ребенка [7]. Во втором видеоролике авторы предлагают варианты решения проблемы токсичных взаимоотношений, которые могут быть применимы к поведению ребенка в борьбе за становление своей личности в психологически нездоровом климате взросления [8].

По структуре видеоролики схожи, поскольку они состоят из вступления, основной части с перечислением смысловых блоков информации и заключения.

Тексты относятся к научно-популярному стилю, так как в них присутствуют точные научные факты, которые излагаются логичным образом, без субъективных интерпретаций, при этом в доступной для понимания форме. Оба видеоролика были отнесены нами к жанру видео-лекции. Подтвердить отнесенность текстов к научно-популярному стилю можно с помощью следующих примеров:

*The consequence of this lifetime of **toxic parenting** is an adult who continues to suffer from an **unhealthy** perspective of love and relationships, and a lack of understanding of their own emotional and mental needs.* – Сложные психологические понятия объясняются простым и доходчивым языком.

*Parents being dismissive of their children's emotions can result in depression, **according to the American Psychological Association**, because their true self is being suppressed.* – В тексте используются доказанные факты со ссылками на авторитетные источники.

HTPs will often use the silent treatment on their child to discipline them, instead of expressing their displeasure in a productive way. – Для научной прозы характерно широкое использование аббревиатур, однако они понятны для среднестатистического потребителя и не требуют пояснения в тексте оригинала.

Также текст изобилует психологическими терминами: *traumatic events, toxic parenting, hyper-critical, highly toxic parents, toxic trait, mental health, toxic family, toxic people, therapist.*



Представленные термины стали общеупотребительны, поэтому не требуют особого объяснения в переводе, однако они являются яркой характеристикой анализируемого текста, которая дает нам возможность отнести его к научно-популярному стилю.

Поскольку тексты представлены в аудиовизуальном формате, их восприятие сопряжено с восприятием невербальной информации, которая выражена темпом голоса, паузами, интонацией, а также иллюстрациями в видеороликах. Данные факты необходимо учитывать при переводе субтитров к видеороликам, поскольку вербальная и невербальная информация должны идти параллельно друг с другом, чтобы не запутать зрителя.

Например, в тексте присутствуют некоторые цитаты, которые выделяются авторами двумя способами: интонационно и с помощью изображения реплик.

Кроме того, ролики наполнены различными визуальными метафорами, которые сочетаются с текстом субтитров, эту соотнесенность важно учитывать при переводе.

Тональность обеих видео-лекций нами была определена как нейтральная, открытая, поскольку авторы не используют каких-либо слов с чрезмерной эмоциональной окраской, отдавая предпочтение нейтральной лексике.

Типы информации текстов будут рассмотрены нами отдельно друг от друга, поскольку, несмотря на схожесть темы, содержание видеороликов отличается.

Переходя к более подробному описанию вербальной составляющей текста «10 Characteristics Of Highly Toxic Parents», важно иметь ввиду их отнесенность к научно-популярному стилю речи, упомянутую ранее [7]. Исходя из данного факта, текстовая информация видеороликов носит примарно-когнитивных характер, что выражается с помощью следующих языковых средств:

1. Четкое тема-рематическое членение предложений, то есть язык роликов в той или иной степени стандартизирован, подвержен логической переработке:

Healthy parents are aware that their children have emotions and opinions too.

They are not self-aware or focused on self-improvement.

They refuse to give an apology because they believe that children aren't worthy of them.

2. Кроме того, для научно-популярного стиля речи характерно частое использование пассивного залога, что делает язык более безликим, тем самым утверждая объективность перечисленных фактов:

*While it may not be simple or possible for some people to leave their toxic parents and guardians, action does **need to be taken** to start healing.*

*Children become afraid to ask for help and for things that they do need, because **they'll be asked** to give something back that they don't want.*

*Parents being dismissive of their children's emotions can result in depression, according to the American Psychological Association, because their true self **is being suppressed**.*

*Any undesirable behavior that can make them look bad **is ridiculed** both publicly and privately.*

3. В текстах также используется большое количество конструкций с неличными формами глаголов, что усложняет повествование.

*When we bring up our own traumatic events **regarding** our parents, we're shushed and shunned with phrases like...*

*This inner critic can actually sound like your parents' voice **telling** you detrimental things all the time.*

*Number two, they don't allow you **to express** your true feelings.*

*Having parents that inspire you **to exceed** in what you want **to do** is a blessing.*

*Toxic parents seem **to view** their children as competitors.*

***Being punished by your parents** is necessary to learn that consequences exist for actions.*



Второй текст «How To Deal With a Toxic Family» является примарно-оперативным, поскольку преобладающий тип информации в нем представляет собой призывы к действию, а именно к борьбе с токсичными родителями [8].

Так, предложения в данном ролике значительно короче, часто используется членение сложных предложений, что делает текст более доходчивым:

They know where all the thin spots are.

Give it some backup.

With practice, you'll be able to hold your own.

You've had enough.

Кроме того, в тексте ярко выражена императивность, то есть призывы к действию. Психологические советы выражаются с помощью следующих средств:

1. Глагольные императивы.

***Give** it some backup.*

***Take** care.*

*Number three: **don't argue** or justify.*

*Number four: **hold** strong to yourself.*

***Be** forgiving and patient with yourself.*

2. Инфинитив со значением императивности.

*You **need to be** your own anchor and lighthouse.*

*So you **need to be** super clear with yourself on not only what your boundaries are, but why.*

*Know that your own limit is because toxic people will overstep that boundary repeatedly, so **you'll need to determine** for yourself how much you'll put up with before you know it's time to walk.*

*Determine what arguments and battles are actually for real **need to go** to war, and which ones are drama and self-made pseudo emergencies.*

Несмотря на преобладание оперативной информации, в тексте также широко представлен когнитивный тип информации, о котором необходимо упомянуть. Когнитивная информация выражается с помощью следующих языковых средств:

1. Преимущественно прямой порядок слов, который способствует нейтральности изложения. Например:

So you need to be super clear with yourself on not only what your boundaries are, but why.

They know where all the thin spots are.

They have proven themselves undeserving, so you get to stop the flow.

2. Пассивные конструкции в данном тексте используются значительно реже, чем в предыдущем:

*Having a toxic family member can be detrimental, because family **is supposed to be defined** by love and support.*

*Battles **need to be chosen** carefully.*

3. Однако авторы часто применяют конструкции с неличными формами глаголов:

*Once toxic family members catch on to what's happening, they'll redouble their efforts to force poison down your throat, **letting** you know that nothing has changed.*

*These emergencies are false and solvable by themselves, but they wanna feel the power **puppeteering** you to their bidding.*

*Having that strong, solid sense of self means accepting and understanding that no one, **including** yourself, is perfect, and that you still know who you are, regardless of snags along the way.*

*It's difficult **to** even **admit** a family member is toxic, and the treatment isn't easy.*

*They have proven themselves undeserving, so you get **to stop** the flow.*

*The most important thing **to remember** in all of this is that it's not your fault that they did this to you, despite what they're screaming at you.*



На основании проведенного предпереводческого анализа можно сделать вывод о том, что доминантами перевода в данном случае будут являться слова и выражения, относящиеся к слою лексики, характерной для психологических текстов, так как при переводе необходимо будет адекватно и точно передать психологические факты, описываемые авторами.

Таким образом, оба текста представляют собой сложный, разнообразный языковой материал, который требует выработки четкой стратегии перевода, исключительного внимания к деталям, фактам, элементам научного языка, таким как термины, аббревиатуры и т.д. Важно сохранить прагматическое воздействие текстов на реципиента, которое выражено в попытке создания психологического образа токсичных родителей и призыве выбраться из абьюзивных семейных отношений.

Основываясь на произведенном предпереводческом анализе, можно выделить алгоритм действий, необходимый для передачи текста на русский язык. При определении стратегии перевода необходимо учитывать основную особенность АВП, а именно то, что такие тексты являются особой формой выражения мыслей автора, функционируют в определенной коммуникативной ситуации, которую также важно учитывать при переводе. Кроме того, при переводе АВП ключевым моментом является налаживание контакта между реципиентом, говорящим на ПЯ, и автором-носителем ИЯ. Учет этих аспектов ведет к обеспечению комфортного просмотра роликов и, соответственно, к успешному результату перевода [4].

Необходимо в первую очередь адекватно передать на русский язык фактическую информацию, не отходя при этом от стиля текста. Поскольку текст насыщен психологическими терминами, некоторые из которых не имеют эквивалентов, необходимо будет применить следующие приёмы перевода: транслитерация/транскрипция, калькирование, подбор уже имеющегося в языке перевода эквивалентного соответствия. Использование описательного перевода целесообразно при передаче слов и выражений, которые каким-либо иносказательным способом объясняют термины и понятия. Кроме того, данная тактика необходима для передачи средств выразительности, которые характерны для данного типа текстов.

Перевод субтитров, помимо всего перечисленного, предполагает также ряд технических трудностей, для преодоления которых нам необходимо будет применить такие приемы перевода, как компрессия, опущение, добавление и другие [4].

Так, качественный адекватный перевод зависит в первую очередь от подробного описания трудностей исходного текста, четкого определения стратегии перевода и строгого следования выделенным тактикам и приемам передачи различных единиц перевода на иностранный язык.

Список литературы:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И. С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. 3-е изд., стереотип. М., НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Маленова Е. Д. Стратегия транскреации в переводе субтитров: проблемы и решения / Е. Д. Маленова // Научная сессия ГУАП: сборник докладов, Санкт-Петербург, 11–15 апреля 2016 года / Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения. Том Часть 3. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, 2016. – С. 231-236. – EDN XDHAOL [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=27504720> (дата обращения: 30.03.25).



5. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. № 1 (13), С. 165–172.

6. Яркаяева Э. А. Проблемы перевода англоязычных текстов психологической тематики / Э. А. Яркаяева // Язык и культура (Новосибирск). – 2015. – № 18. – С. 99-103 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24075564> (дата обращения: 08.02.25).

7. 10 Characteristics Of Highly Toxic Parents // YouTube URL: https://www.youtube.com/watch?v=0TEuUTT_k4E (дата обращения: 15.03.2025).

8. How To Deal With a Toxic Family // YouTube URL: <https://www.youtube.com/watch?v=jEySVCbxT8Q&list=PLD4cyJhQaFwV2Wpm6d-Pt6JXvYhS6-QuU> (дата обращения: 15.03.2025).

9. Nord C. Text Analysis in Translation: theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / C. Nord. – Amsterdam: Rodopi, 2005. – 274 p

